



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



AGREEMENT TO CONTINUE A SISTER CITY RELATIONSHIP BETWEEN THE CITY OF MILPITAS, USA, AND THE CITY OF TSUKUBA, JAPAN

This Memorandum of Understanding is an agreement to update and continue a Sister City Relationship between the City of Milpitas, USA, and the City of Tsukuba, Japan.

WHEREAS, a continued Sister City relationship between the City of Milpitas and the City of Tsukuba will enrich cultural understanding, create exchange opportunities, and encourage goodwill between the Cities, and;

WHEREAS, to further develop our long term and successful friendship, both Cities agree to continue the Sister City Relationship on the following terms:

1. Provide support to encourage and facilitate opportunities for mutually beneficial and practical cultural exchanges. These exchanges do not always necessitate travel and can include informational exchanges such as art, business and commerce, science and technology, culture and history, education, sports, public health and administration.
2. Citizens, civic and business groups of each city are recognized as ambassadors of goodwill to organize cultural exchanges that may travel and the informational exchanges listed above.
3. Cultural exchange visit involving adults and junior high and/or high school students ranging in age from 12 - 18 may be considered. Each visit will be reviewed in advance between the Milpitas Sister Cities Commission and the City of Tsukuba. Cultural exchange visit details and activities, including the number of visitors, shall be cooperatively agreed upon between the Cities. Activities shall be provided with the objective to deepen cultural awareness and friendship.
4. It is recommended that both Cities facilitate electronic pen pal relationships between students ranging in age from 14 – 18 within each academic school year. Both Cities will also encourage online communication between their citizens.
5. The Cities will maintain and facilitate open channels of communication and cooperation on questions and issues of common concern.
6. The effective term of this Memorandum of Understanding shall be for five (5) years beginning October 7, 2014. Prior to the expiration of the Memorandum of Understanding, the Sister City Relationship will be reviewed by the Milpitas Sister Cities Commission and the City of Tsukuba to evaluate the progress of the relationship, as well as recommend whether the relationship shall continue.
7. This agreement represents the entire agreement between the Cities. It may not be changed or modified without a signed agreement by the Mayors of both Cities.

These two Cities hereby execute this Memorandum of Understanding for five years to begin on October 7, 2014.

City of Milpitas
On its behalf

Jose S. Esteves, Mayor

Date Signed: 10/7/2014

City of Tsukuba
On its behalf

Kenichi Ichihara, Mayor

Date Signed: 2014.9.11



協定事項覚書



日本国つくば市とアメリカ合衆国ミルピタス市の姉妹都市関係継続に関する協定

この協定事項覚書は、日本国つくば市とアメリカ合衆国ミルピタス市の姉妹都市関係の更新及び継続に関する合意書である。

つくば市とミルピタス市の姉妹都市関係の継続は、相互の文化理解を深め、両市間の交流の機会を創出し、両市間の友好関係を促進するためのものである。

両市は、長期的かつ有益な両市間の友好関係をさらに発展させるため、以下の事項に基づいて姉妹都市関係を継続することに合意する。

1. 両市は、相互に有益で実行可能な文化交流の機会を支援・促進する。この交流は、必ずしも渡航を要せず、芸術、ビジネス・商業、科学技術、文化・歴史、教育、スポーツ、健康増進・福祉及び行政などに係る情報交換を含むものとする。
2. 両市の市民、市民団体、企業などは文化交流を実現するための友好使節として認められるものとする。当該の文化交流には、現地訪問や上記1の情報交換を含むものとする。
3. 成人及び12歳から18歳までの中学生又は高校生を含む文化交流訪問団の派遣を考慮する。訪問団の派遣にあたっては、つくば市とミルピタス市姉妹都市委員会が事前に検討する。文化交流訪問の実施にあたっては、訪問団の人数を含め、その詳細及び活動内容について両市間で協力のうえ合意がなされなければならない。活動内容は、文化理解と友情を深める目的によるものとする。
4. 両市は、14歳から18歳までの学生による電子ペンパル交流を促進する。また、両市は市民同士のオンライン・コミュニケーションも促進する。
5. 両市は、相互に共通する疑問や問題に関して連絡・協力し合うための開かれた意思疎通の経路を設け、これを維持するものとする。
6. 本覚書の有効期間は平成26年10月7日以降5年間とする。なお、本覚書の失効に先立って、つくば市及びミルピタス市姉妹都市委員会で姉妹都市関係の見直しを行い、その進捗状況进行评估するとともに、姉妹都市関係を継続すべきか否かの進言を行うものとする。
7. 本覚書は、両市間の完全な合意事項を表すものである。よって本覚書は、両市長の署名を伴う合意書がなければ、変更もしくは修正できないものとする。

両市は、平成26年10月7日以降5年間、この協定事項覚書に書かれた合意事項を執行する。

つくば市を代表して

ミルピタス市を代表して

つくば市長 市原 健一

署名日：2014.9.11

ミルピタス市長 ホセ・S・エステベズ

署名日：10/7/2014